Porównanie tłumaczeń Izajasza 53:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | przed ― udręką ― duszę Jego, [aby] pokazać Mu światło i ukształtować [Go do] zrozumienia, [aby] usprawiedliwić [jako] sprawiedliwego, dobrze służącego wielu, lecz ― grzechy ich On będzie nosił. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z powodu męki swojej duszy przejrzy\* (i) nasyci się swym\*\* poznaniem. Sprawiedliwy mój sługa wielu usprawiedliwi\*\*\* i sam ich winy podźwignie.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) przejrzy, יִרְאֶה : wg 1QIsa a 1QIsa b : ujrzy światło, יראה אור ; wg G: pokazać Mu światło, δεῖξαι αὐτῷ φῶς. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Jego. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 5:15</x>; <x>730 7:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W. 11 dzielony jest także: Z powodu męki swojej duszy przejrzy i nasyci się, / swym poznaniem sprawiedliwy mój sługa wielu usprawiedliwi. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>520 3:23-26</x>; <x>520 4:11-12</x>; <x>520 5:19</x> [↑](#footnote-ref-6)